

客家人

神祖牌

的

傳

說



客家人

神祖牌

的

傳

說

• 美濃

• 鹽埔

• 長治

• 麟洛

• 內埔

竹田

萬巒

• 內埔

竹田

竹田

萬巒

國家圖書館出版品預行編目資料

客家人「神祖牌」的傳說／鍾勳邦著． -- 初版 --

台南市：人光，1999

面；公分

ISBN 957-0358-07-6(平裝)

848.6

88011388

## 客家人「神祖牌」的傳說

---

著者／鍾勳邦

出版者／人光出版社

台南市 701 青年路 334 號

局版台業字第 1549 號

發行代理／新樓書房

台南市 701 青年路 334 號

TEL／(06) 2356277

FAX／(06) 2356287

承印者／台灣教會公報社

1999 年 9 月初版

國際書號／ISBN 957-0358-07-6

・版權所有 翻印必究・

(缺頁或破損的書，請寄回更換)

# 邱序

當我聽到表弟鍾勳邦牧師告訴我他要出書，我很高興也很樂意地答應爲他的書寫序，我想這也是一件義不容辭的美事。

鍾勳邦牧師是我二姑媽的最小兒子，出生在屏東一個典型的客家庄——長治鄉崙上村。從小生活在異教的家庭及境中，可很慶幸的是他有一位信仰基督、慈祥又善講故事的媽媽，所以鍾牧師比我們這代的表兄弟姐妹懂得更多的客家傳統故事、童謠及神話，連有關祖父母輩的事蹟都比任何孫輩的家族知道得多。我祖父邱增發（又名讚發）傳道（鍾牧師的外祖父）的信仰歷程、遭遇等，使我這做孫子的大開眼界，獲益良多。如今鍾牧師要將這些故事、傳聞、神話及他的近作、文章、小品彙集成冊，更難得的是以客家漢字來寫，鍾牧師可謂是客語文的作家。鍾牧師、還有一位堂弟邱國雄牧師同是第三代的客家基督徒，我門三人除了本人以外，他們的文筆精緻流暢，作品也多，我雖是三人中之老大，但都遠不及他倆，尤其表弟常以客語寫作發表，保存發揚客家文字及文化都值得鼓勵表揚，趁此鍾牧師出書之際，特寫此序，期望讀者們多給予指教、鼓勵，並分享其出書的喜樂。

總會客家宣教委員會主委

邱善雄 謹識

1999.7.15

# 自序

我從未曾想過自己會去寫母語文章，特別是客語的。而「客家人神祖牌的傳說」，是我第一篇客語文章，也是台灣教會公報史上的第一篇客語文章，我之所以嚐試寫客語文章，是在六年前因受託教巴色差會的薛虹安教士（Mrs. Ulrike Speers）客語之便，她帶給我幾本年代不詳，但卻是方便慕道友認識主的《客語讀本》，閱讀那些書，思潮迭起地思索一些，諸如：客家人到底有沒有文字？如果有，那是什麼樣子又怎麼寫？爲了客家地區服音的廣傳，是否客庄同工應積極思考福音客家化等問題？其次乃年歲愈長，對母親的思念卻日盈，童年時代母親所吟唱的童謠、諺語，以及好多的孝道故事常浮現腦海中，這些都牽引著我有股寫客語故事的衝動。

「客家人神祖牌的傳說」和一些文章已彙集成冊，但願它能喚起更多的人重視客語，因爲在要求別人使用自己語言的同時，別人也有權要求你使用他們的語言。在福音事工上，學習自己羊群的語言，牧起會來必倍感親切才對。

但願《客家人神祖牌的傳說》一書，會達到拋磚引玉的目的。

鍾慈邦 筆於高雄市

1999.7.4

# 目錄

---

- 客家人神「祖牌」的傳說／ 1
- 綳索爺／ 7
- 瓔琢个煮食人／ 15
- 落教个友仔叔／ 21
- 零秒掛勾／ 27
- 對死返生的恩仔／ 33
- RF-104／ 39
- 那暗，伊流嘴延／ 45
- 童謠、諺言、客家的年節／ 47
- 童謠、諺言、客家的無奈／ 53
- 物謎、字謎、客家之謎／ 59
- 難忘的客家之夜／ 65
- pe-pe 坐／ 69
- 亡 鳥／ 63
- 蟲／ 71
- 大蕃薯／ 75
- 望 雨／ 77
- 隔夜茶／ 81
- 嫁滿女／ 85
- 燭 娘／ 87
- 逗小孩／ 91
- 撒該悔改／ 95
- 彼 冥／ 97
- 主阿，你在哭！／ 101
- 在那近在咫尺的地方／ 103
- 天慫光，日慫爛／ 105
- 淺談父母話的漢字話／ 109
- 客家人哪請唔好在迷失自家！／ 113
- 從台灣話的聯想／ 117

## 客家人神「祖牌」的傳說

頭擺咁<sup>1</sup>，有一個<sup>2</sup>人名喊做<sup>3</sup>「丁蘭」<sup>4</sup>，對細就沒爺咁<sup>5</sup>，佢<sup>6</sup>同<sup>7</sup>阿媽<sup>8</sup>靠畜羊仔來過生活，因為該<sup>9</sup>時節有句話講，「掌羊<sup>10</sup>種薑，利息難當<sup>11</sup>」，所以「丁蘭」每朝辰<sup>12</sup>打早<sup>13</sup>就趨<sup>14</sup>羊仔上<sup>15</sup>山吃草，臨暗<sup>16</sup>又將羊仔趨歸來，除了發風<sup>17</sup>落雨以外，「丁蘭」每日攞<sup>18</sup>咁呢<sup>19</sup>沒閑。

每日趨羊上山以前，佢會誨<sup>20</sup>佢阿媽在當晝<sup>21</sup>時節愛記得撒<sup>22</sup>飯俾<sup>23</sup>佢食。但是「丁蘭」唔<sup>24</sup>是一個孝子，因為佢阿媽若忒<sup>25</sup>早撒飯來，佢就罵佢阿媽講，「唔知晝唔知暗，是老癩倒」，若過晝正撒飯來，佢就出手打佢阿媽。差唔多<sup>26</sup>每日攞是咁呢，所以左鄰右舍攞謔<sup>27</sup>佢畜倒一隻不孝子。

有一日「丁蘭」看倒樹頂項<sup>28</sup>有一隻烏鴉仔銜肉歸來俾老鳥公老鳥嫲<sup>29</sup>食，佢感覺倒奇怪，又看倒佢掌个羊仔中，每隻細羊仔攞跪緊 thê<sup>30</sup>該食奶，佢略有所悟，就想，「烏鴉仔有反哺之誼，羊仔有跪食之情，生為禽獸攞曉得咁呢來報答爺娘<sup>31</sup>个養育之恩何況是人」。「丁蘭」深深受感動，佢就決心從今以後愛好阿來孝順自家介阿媽。

該日「丁蘭」遠遠看倒佢阿媽辛苦行山路撒飯來，佢就走上（sông）前去愛接佢阿媽，並且從旁走從旁<sup>32</sup>喊講，「阿媽，阿

姆，請汝<sup>33</sup>饒佢過去个不孝」。沒想到佢阿姆看倒「丁蘭」走咁遽<sup>34</sup>，盍<sup>35</sup>像氣悻悻哩<sup>36</sup>在該喊，就想，「不孝子驚怕又愛來打佢哋，愛俾殮仔<sup>37</sup>打死，不如自家跳河來死」。佢阿姆沒再多考慮就姦落<sup>38</sup>河壩肚<sup>39</sup>去，「丁蘭」遠遠看到就著驚起來同時也姦落去想救佢阿姆。

「丁蘭」唔曉得泅水，在危急个時，在阿姆落水个所在忽然漂上來一塊樹枋<sup>40</sup>仔，好在「丁蘭」有樹枋仔好掙緊<sup>41</sup>，若沒佢就浸<sup>42</sup>死哋，總是從今以後佢再也唔倒生佢又養佢个阿姆。對掙倒个樹枋仔，佢緊緬<sup>43</sup>緊奇怪，就想，「樹枋仔一定是阿姆變个，一來愛救自家个殮仔，二來愛看哪信<sup>44</sup>殮仔是唔是能改頭換面來重新做人」。

「丁蘭」將樹枋仔拿歸去，並且刻上（song）祖先个名仔放在人客廳，打早打暗燒香奉茶以表示思念。這就是客家人傳說中「祖牌」个來源。

聖經出埃及記二十章 12 節咁呢講：「應當有孝汝个爺娘，使汝个日子在耶和華上帝所賞賜俾汝个地上得以長久」。

（註）

1. 頭擺哋（thèu-pái-é）：從前的意思。「擺」和閩南語的 pái 同音同字。è 會隨字前的子音而變化成哩，lé nè，此字採自屏東縣政府 81 年 4 月編的《客家語》。
2. 個（ke）：是一個、兩個的個，《客語聖歌集》用个字。

3. 喊做 (Ham-cho) : 稱為, 叫的意思。南部通常用 ham-cho。「喊」有時亦讀「hêm」, 此處應讀 ham。
4. 「丁蘭」(Tên-làn) : 家母講此故事時稱「丁蘭」為不孝子, 但二十四孝中的丁蘭是個孝子, 故此用引號以示區別。
5. 爺哋 (yà-é) : 父親的意思。
6. 佢 (kì) : 他的意思, *Mackenzie* 和《客話讀本》用此字, 《客家聖歌集》用渠而《客語啟應文》則用「他」。
7. 同 (thùng) : 和, 與的意思, 北部用 lâu, 南部另有一字「並」, 音 pin。
8. 阿姆 (â-mê) : 母親的意思。
9. 該 (ke) : 那個的意思, 有時音讀 kôi 即國字的「該」。
10. 掌羊 (chóng-yòng) : 掌乃牧養, 顧守之意。
11. 難當 (nàn-tông) : 承受不了的意思。
12. 朝辰 (chêu-sùn) : 早晨的意思。
13. 打早 (tá-chó) : 大清早之意。
14. 趨 (kiuk) : 趕, 追趕之意, 此字採自《客話讀本》。
15. 上 (sông) : 與此京話「上」同字同意, 但「上」字尚有 hong, song 等音。
16. 臨暗 (lìm-am) : 傍晚之意。
17. 發風 (pot-fûng) : 颳風之意, 「發」另外可讀 fat。
18. 攏 (lûng, nûng) : 全部的意思, 因閩南語的 lōng 用此字故採用之, 北部和《客話讀本》則用「都」(tù) 字。

19. 咁呢 (án-nî án-nê) : 和閩南話 an-ni 同意。
20. 喚 (vón) : 使喚之意，此字乃自創，屏縣府的《客家語》用喚，因喚音 fon，呼喚之意，故創喚字。
21. 當晝 (tông-chu) : 正午之意。
22. 揷 (khoan) : 提，拿之意，有人用「攢」，《客話讀本》則用揷。
23. 俾 (pûn) : 給于之意。Mackenzie，《客語讀本》和客家詩集用畀，但閩語用俾，為求統一而採用「俾」字。
24. 唔 (m̄) : 不是，勿等意，屏縣府之《客家語》內用「毋」。
25. 忒 (thiét) : 太之意，北部讀 thet。
26. 差唔多 (chhâm-m̄-tô) : 即差不多之意。
27. 謔 (nak) : 譏笑，歡笑之意，此字乃自創。
28. 項 (hong) : 為區別與上而採此字。
29. 嫲 (mà) : 雌的，母的，有用「嬖」者。
30. thê : 在的意思，因無漢字可用只好寫羅馬字。
31. 爺娘 (yà-oî) : 對父母的尊稱。
32. 從旁……從旁…… (chhiùng phòng) : 即邊……邊……之意。
33. 汝 (ng̤) , 恁 (ngài) : 你，我。
34. 咁遽 (án-kiak) : 「咁」字屏縣府之《客家語》用「恁」，《客家啓應文》和《客家詩歌集》亦用「恁」Mackenzie 用「唵」，都是非常之意。《閩南聖詩》「恁」是 lín，你們之意。筆者認為還是採用《客話讀本》之咁或唵較好。「遽」則是急速，快速之意。

35. 盍 (koi) : 南部常用此字以形容「很，非常」之意。
36. 氣悻悻哩 (hí-phut-phut-lê) : 很生氣的樣子。
37. 孿仔 (lai-é) : 兒子的意思。Mackenzie, 《客話讀本》用此字，但屏縣府之《客家語》則用「賴仔」。
38. 森落 (pêu-lok) : 急速跳下之意。
39. 河壩肚 (Hò-pa-tú) : 河裡之意。
40. 樹枋 (su-piông) : 木板的意思。
41. 摘緊 (nám-kin) : 緊緊抱住之意。
42. 浸 (chhim) : 亦音 chim，此處讀 chhim，溺水的意思。
43. 緬 (mén) : 思考，暗想之意。
44. ……哪信 (áKna-sin) : 此語自創，意思……看看，如做看哪信，做看看。讀看哪信，讀讀看等。



# 繩索爺<sup>1</sup>

盍久盍久以前，聽講有一個所在，規<sup>2</sup>庄仔攏沒一個七十歲（se）以上个老人家。

該個村庄 thê 高山腳下又靠近（ khiun ）河霸屋<sup>3</sup>，是一個窮苦个村庄。俗語講，「靠山吃山，靠水吃水」，所以規庄仔，老嫩（nun）大細攏要煞猛<sup>4</sup>做𧸛<sup>5</sup>正有飯好吃。有个上（sông）山劈柴仔（chhèu-é），有个落水捉魚仔，細孺仔釣𧸛仔<sup>6</sup>，細妹仔拈（ngiâm）田螺掙<sup>7</sup>蜆仔（hán-é），只是冬天一到，北風吹來又兼落雪个時，規庄仔也就恬恬（tiâm-tiâm）靜靜 thê 介過冬。

有一年天氣十分反常，過年了二月，是做田時禾<sup>8</sup>个時節，總是天氣還沒轉燒暖个樣式，這種天氣就是自古以來所風聲，「正月凍死牛，二月凍死馬，三月凍死耕田儕<sup>9</sup>」个天氣。每朝辰打開門來，唔是冰天地雪，就是寒冷个北風咻咻滾 thê 个吹，難怪規庄仔人，沒論大細攏有講話，「今年看樣仔壞過囉（lió）」。

阿雄是一個單丁子，三十出頭娘哋就過身呢，再過幾年正討<sup>10</sup>倒過河一個窮苦人家介細妹仔做姐仔<sup>11</sup>。沒過幾年就嫖<sup>12</sup>了一大堆个細人仔，最後正嫖倒一個細孺仔。俗稱講，「滿子唔惜，雷公會劈」，咁呢，大家對滿子也就惜命命哋。但是，一家大細要吃著<sup>13</sup>，加上要畜一個六十出頭个老阿爸，阿雄公婆<sup>14</sup>攏感覺

倒日子愈來愈唔好過。

三月過了一半，天氣還是唔好，眼看屋家可食嘅東西愈來愈少，有一日暗晡<sup>15</sup>，阿雄公婆早早就關起門來，佢自家沒再出門過家遷<sup>16</sup>同人打嘴古<sup>17</sup>，還特別吩咐一家細小過早啊睡目。細人仔對細就聽過大人常下<sup>18</sup>講，「細人呢睡角角，啊姆咁多腳」，所以阿雄一換（vón）佢等睡目，佢等就乖乖上床跣<sup>19</sup>啊眠床跣睡角角。

該暗晡屋家發生麼個<sup>20</sup>沒人知，細人呢攞盞好睡。天白光<sup>21</sup>，滿子俾阿爸阿媽跣床个聲吵醒（siáng），佢看倒佢阿爸阿媽扛緊東西盞像（chhiong）要出門，滿子就噉<sup>22</sup>起來，吵要躡去，阿雄氣悻悻哩巴佢兩巴掌，並換佢唔好躡，但是等佢阿爸一出門，滿子就跣起床遷背咗<sup>23</sup>躡緊去。

滿子遠遠看倒佢阿爸阿媽所扛个東西會挺動<sup>24</sup>，佢博<sup>25</sup>唔出該是麼個。當上了山頂，天也光咗，只是山頂還有薄薄介雪，佢阿爸阿媽放下所扛个東西，並解（khé）開索仔，滿子這時節正看出綳緊个是自家个阿公，佢想走上前去摘阿公，但是已經來唔察<sup>26</sup>哩，因為佢阿爸阿媽已經將佢阿公攫<sup>27</sup>落山壩<sup>28</sup>下去，滿子雖然著驚一下，但卻唔敢出聲。等佢阿爸阿媽下山以後，佢正走上山頂，要看阿信（khon-a-sin）阿公啲去咗，但是山壩下除了烏鴉仔个噉聲同濕落落咗个大地以外，只賸<sup>29</sup>倒該條用來綳佢阿公个索仔，任憑佢千呼萬喊（hêm）總沒阿公个應聲，滿子無（vù）可奈何地拈起索仔下山去。

過了沒久，有一日阿雄看倒滿子Thê該攪<sup>30</sup>索仔，就問滿子講，「滿子，索仔睇來个？」因為阿雄看到索仔盞面熟。滿子慇面慇面地回應阿爸講，「山跣拈个，留下來有一日要用來緇汝，親像汝緇阿公一樣」。

阿雄驚倒一下，面夾青<sup>31</sup>沒講半句話，拿起索仔就拌<sup>32</sup>滿子，並講，「不孝子，應嘴百屁，還咁細汝知麼個！」

滿子莫名其妙地俾阿爸用索仔拌，除了盡噉以外，佢久久也不會了解做阿爸个心。

聖經以弗所書六章4節咁呢講，「汝等做阿爸个，唔沒(mó)惹(ngiâ)兒女个氣，只要照著主个教訓，並警戒養育佢等」。加拉太書六章7節也有講，「唔沒自家騙自家，上帝是輕慢唔得介，人種个係麼個，收咁也是麼個」。

## 後記(讀用北京話讀)

家母講此故事時，距今約四十二年左右，但故事背景何以會和1956年的日本文學家深澤七郎的《檜山節考》雷同，我百思不解。一個只看得懂羅馬字，平時無暇，也不被允許去做禮拜的鄉下婦女，家母似乎有講不完的「孝行」故事，是誰教導了她？是曾做過傳道的外公邱增發傳道，抑或是家母受客家人傳統「孝行」故事的耳濡目染？我想今生今世恐怕無法求得合理的答案。

每當想到如何突破客庄福音難傳的瓶頸時，「本土化」的概念總是湧上腦際。除了「祭祖」近乎宗教行為外，現代的客家

人似乎並不熱衷於「神明」崇拜。（註，此乃筆者主觀的看法，尚待民間宗教的專家們的指教），因此如何透過「孝行」的表達而與客家文化有交叉點，似乎是教會的當務之急。

我初入教會時，家父罵我「不孝子」，並且被罰跪在「祖牌」前三思，那時我極不服氣被敬愛的老爸看成「不孝子」但年歲愈長才深深體會到，家父擔心，一旦他去世，子女中有人無法為他「燒香奉茶」，因此往後的日子，我期許自己要做個孝子，而不是一個拂他而去的基督徒。我想客庄信徒的增長之所以乏善可陳，以往我們都把責任歸諸於客家人的民族性，而顯少反躬自問。

諸如，我們一旦信了主，我們是否真落了「教」，而遠離了子自己的同胞與文化？就從外表來看，我們的生活方式與他們不同，使用基督教化的言語，思考模式也跟著不同，站在未信主的客家人立場，我們真是「異類」，這種沒有交叉點的信仰，當然在他們的圈子裡起不了作用。既然客家人那麼重視「孝行」，而基督教聖經也強調人要孝敬父母並重視家庭倫理，我看不出一旦信主就得背負「背主背宗」的罪名，我們何不用心地把兩種源自不同背景的「孝行」融會在一起？

此外，目前客庄教會使用北京話和閩南話的時間多於使用客家話，好多的閩南語教會仍然在主日學教白話字，然而一個沒有原則，又揚棄母語及忽略本土文化的客庄教會，充其量只是提供「出世」的場所，與客家無法息息相關，如此哪能吸引未信主的

人上教堂讓人說「教」，又還要出錢出力？這種惡性循環難道不考慮打破它？

再其次，客庄教會多年來並不重視婦女的工作。客家婦女既勤勞又顧家，有很多男性以能娶到「客家妹」為榮，教會何不有系統地在靈性、幼教、協談方面造就一些能言善道的婦女投入增長事工？目前的社會，能掌握婦女的，必能掌握其丈夫與子女，我們何妨來試試？最後，不諱言地說，客庄信徒增長取決於牧長的心態，低價位的謝禮固然令人不爽，但客家信徒顯少趕牧者也是事實，因此期盼客家教會的長執們，別太「客氣」，調高您們牧者的待遇，並且鼓勵您們的牧者認同客家人，也和牧者共同研擬一些有前瞻性的事工。末了，在客庄牧會的同工們，多禱告吧！求主開您的心眼。

〔註〕

1. 綑爺索：綑（thak），捆綁之意。爺（yà）即父親的尊稱。索（sok），即繩子。
2. 規（kūi）：客家人對有一定範圍的地方，紙張和東西，會在名詞之前用「規」以表示「整個」的意思。
3. 厝（sùn）：意思乃某某東西的旁邊。
4. 煞猛（sat-mâng）：意乃勤快、用心。
5. 𧸛（se）：即事情、工作等。
6. 蚵仔（kúai-é）：純粹指青蛙而言。